Homöopathisches Arzneimittel

Similasan

Globuli

Nervöse Bauchkrämpfe

V1.0 BCH0781

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Wann wird *SIMILASAN Nervöse Bauchkrämpfe* angewendet?
Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann *SIMILASAN Nervöse Bauchkrämpfe* angewendet werden bei:
- Magen-Darmkrämpfen infolge Nervosität oder seelischer Belastung
- Nervösen Verdauungsbeschwerden mit Blähungen und krampfhaften, kolikartigen Schmerzen
- Gallenweg- und Gallenblasenkrämpfen

Was sollte dazu beachtet werden?
- Bei andauernder Verschlechterung, hohem Fieber oder wenn innerhalb einer Woche keine Besserung eintritt, ist Ihr(e) Arzt/Ärztin aufzusuchen.
- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob *SIMILASAN Nervöse Bauchkrämpfe* gleichzeitig eingenommen werden darf.

Wann darf *SIMILASAN Nervöse Bauchkrämpfe* nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?
- Verdauungsbeschwerden bei Kindern unter 12 Jahren sind ärztlich abzuklären. Deshalb soll das Präparat bei Kindern unter 12 Jahren nicht ohne ärztliche Abklärung angewendet werden.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden,
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte) einnehmen oder äusserlich anwenden.

Wie verwenden Sie *SIMILASAN Nervöse Bauchkrämpfe* ?
Falls vom Arzt oder der Ärztin nicht anders verschrieben:
Kleinkinder, Kinder und Erwachsene: 7 Globuli (Kügelchen) pro Gabe.
- ***Akute Beschwerden:*** Viertel- oder halbstündlich. Mit zunehmender Besserung allmählich weniger häufig.
- ***Zum Ausheilen:*** 3 x täglich, bis zur vollständigen Beschwerdefreiheit.

Einnahmehinweise:
- Globuli (Kügelchen) im Mund zergehen lassen.
- Darf auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Die Wirkungsdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Einnahme des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt. Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung.
Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten, bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen kann *SIMILASAN Nervöse Bauchkrämpfe* haben?
Für *SIMILASAN Nervöse Bauchkrämpfe* sind bisher bei bestimmungsgemässem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden.
Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.
Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:
1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 7 Globuli einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie *SIMILASAN Nervöse Bauchkrämpfe* ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist ferner zu beachten?
- Zuckerfrei. Mit Xylit.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist in *SIMILASAN Nervöse Bauchkrämpfe* enthalten?
Globuli enthalten: Anamirta cocculus D15 / Belladonna (Atropa bella-donna) D12 / Chamomilla recutita D12 / Colocynthis D12 / Magnesium phosphoricum D12 zu gleichen Teilen.
Das Präparat enthält als Hilfsstoffe: Xylit und Calciumcarbonat.

Zulassungsnummer: 52311 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie *SIMILASAN Nervöse Bauchkrämpfe* ?
In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

Welche Packungen sind erhältlich?
Packungsgrössen: 15 g
4,5 g (nur als Bestandteil der Taschen-Apotheke)

Zulassungsinhaberin und Herstellerin:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Februar 2009 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Médicament homéopathique

Similasan

Globules

Coliques nerveuses

Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Quand *SIMILASAN coliques nerveuses* est-il utilisé?
Conformément au schéma thérapeutique homéopathique, *SIMILASAN coliques nerveuses* peut être utilisé en cas de:
- Spasmes gastriques et intestinaux suite à un état de nervosité ou de troubles psychiques
- Troubles digestifs d'origine nerveuse accompagnés de ballonnements de spasmes et de coliques
- Spasmes des voies biliaires et de la vésicule biliaire

De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?
- En cas d'aggravation des troubles, de température élevée ou si aucune amélioration n'intervient en l'espace d'une semaine, consulter votre médecin.
- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si *SIMILASAN coliques nerveuses* peut être pris simultanément.

Quand *SIMILASAN coliques nerveuses* ne doit-il pas être pris ou seulement avec précaution?
- Les troubles de la digestion des enfants de moins de 12 ans doivent faire l'objet d'une exploration médicale. Pour cette raison, cette préparation ne doit pas être administrée aux enfants de moins de 12 ans sans exploration médicale préalable.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication).

Comment utiliser *SIMILASAN coliques nerveuses* ?
Sauf prescription contraire du médecin:
Bébés, enfants et adultes: 7 globules par prise.
- ***Troubles aigus:*** Tous les quarts ou toutes les demi-heures. Réduire la fréquence au fur et à mesure de l'amélioration des troubles.
- ***Pour parachever la guérison:*** 3 fois par jour, jusqu'à disparition complète des troubles.

Mode d'emploi:
- Laisser fondre les globules dans la bouche.
- Les globules peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre. C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent.
Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

Quels effets secondaires *SIMILASAN coliques nerveuses* peut-il provoquer?
L'emploi approprié du médicament n'a donné lieu à aucun effet secondaire attesté à ce jour.
Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.
La prise de médicaments homéopathiques peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale).

Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:
1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Prendre une fois 7 globules. Attendre la réaction.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...".

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec *SIMILASAN coliques nerveuses* et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

De quoi faut-il en outre tenir compte?
- Sans sucre. Avec xylite.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp.> sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Que contient *SIMILASAN coliques nerveuses* ?
Les globules contiennent: Anamirta cocculus D15 / Belladonna (Atropa bella-donna) D12 / Chamomilla recutita D12 / Colocynthis D12 / Magnesium phosphoricum D12 à parts égales.
La préparation contient en tant qu'excipients: xylite et carbonate de calcium.

Numéro d'autorisation: 52311 (Swissmedic)

Où obtenez-vous *SIMILASAN coliques nerveuses* ?
En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

Quels sont les emballages à disposition sur le marché?
Conditionnements: 15 g
4,5 g (seulement si fait partie de la pharmacie de poche)

Titulaire de l'autorisation et fabricant:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en février 2009.

Medicamento omeopatico

Similasan

Globuli

Coliche nervose

Informazione per i pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

V1.0 BCH0781

Quando si usa *SIMILASAN coliche nervose* ?
Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, *SIMILASAN coliche nervose* trova impiego nei casi di:
- Crampi allo stomaco e all'intestino a causa di nervosismo o aggravio psichico
- Disturbi digestivi di natura nervosa con flatulenza e dolori spastici e colici
- Crampi alle vie biliari e alla cistifellea

Di cosa bisogna tener conto?
- Consultare il proprio medico in caso di peggioramento persistente, febbre alta o se nel giro di una settimana non si osserva alcun miglioramento.
- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile usare contemporaneamente anche *SIMILASAN coliche nervose*.

Quando non si può assumere *SIMILASAN coliche nervose* e quando la sua somministrazione richiede prudenza?
- In presenza di disturbi digestivi nei bambini al di sotto dei 12 anni, è necessario che un medico ne accerti la causa. Perciò, questo preparato non deve essere impiegato nei bambini al di sotto dei 12 anni senza aver consultato un medica.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende o applica esternamente (nel caso dei preparati esterni) altri medicamenti.

Come si usa *SIMILASAN coliche nervose* ?
Salvo diversa prescrizione medica:
Neonati, bambini e adulti: 7 globuli per ogni somministrazione.
- ***Disturbi acuti:*** Ogni quarto d'ora - mezz'ora. Diminuire la frequenza non appena sopraggiunge un miglioramento.
- ***Per la completa guarigione:*** 3 volte al giorno fino a sparizione dei sintomi.

Avvertenze per l'assunzione:
- Far sciogliere in bocca i globuli.
- L'assunzione può avvenire anche a stomaco vuoto.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi.
Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico.
Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

Quali effetti collaterali può avere *SIMILASAN coliche nervose* ?
Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di *SIMILASAN coliche nervose*.
Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.
L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:
1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Prendere in una volta sola 7 globuli e aspettare l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa …".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di *SIMILASAN coliche nervose* e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

Di che altro bisogna tener conto?
- Senza zucchero. Con xilitolo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

Che cosa contiene *SIMILASAN coliche nervose* ?
Globuli contengono: Anamirta cocculus D15 / Belladonna (Atropa bella-donna) D12 / Chamomilla recutita D12 / Colocynthis D12 / Magnesium phosphoricum D12 in parti uguali. Il preparato contiene come eccipienti: xilitolo e carbonato di calcio.

Numero dell'omologazione: 52311 (Swissmedic)

Dov'è ottenibile *SIMILASAN coliche nervose* ?
In farmacia e drogheria, senza ricetta medica.

Quali confezioni sono disponibili?
Confezioni: 15 g
4,5 g (solo come parte integrante della farmacia tascabile)

Titolare dell'autorizzazione e produttore:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel febbraio 2009 dall'autorità competente in materia di medicamenti (Swissmedic).

Homeopathic medicine

Similasan

Globules

Nervous stomach cramps

Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

When should *SIMILASAN nervous stomach cramps* be taken?
In accordance with homeopathic principles, *SIMILASAN nervous stomach cramps* can be taken in cases of:
- Nervous or stress-induced stomach and intestinal pains
- Nervous digestive problems involving flatulence and intermittent, colic-type pains
- Cramps in the bile duct and gall bladder

What precautions should be taken?
- Consult your doctor in cases of a persistent worsening of symptoms or high fever, or if there is no improvement within a week.
- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take *SIMILASAN nervous stomach cramps* at the same time.

When must *SIMILASAN nervous stomach cramps* not be taken or taken only with caution?
- Indigestion in children under the age of 12 should be clinically investigated. For this reason, the preparation should not be used in children under the age of 12 without a clinical investigation.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally.

How do you take *SIMILASAN nervous stomach cramps* ?
Unless prescribed differently by your physician:
Infants, children and adults: 7 globules (small spheres) per dose.
- ***Acute phase:*** Take quarter- to half-hourly, less frequently as the symptoms improve.
- ***During resolution:*** 3 times a day until the complaint completely clears up.

Instructions for use:
- Allow the globules (small spheres) to dissolve in the mouth.
- The preparation may also be taken on an empty stomach.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, repeat the dose when the effect wears off or the symptoms recur.
Keep the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor.
If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

What side effects can *SIMILASAN nervous stomach cramps* have?
To date, no side effects have been noted when taking *SIMILASAN nervous stomach cramps* according to instructions.
However, please inform your doctor, pharmacist or druggist, if you should notice any side effect.
When taking homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:
1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
2. Take a single dose of 7 globules and wait for reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop taking *SIMILASAN nervous stomach cramps* and inform your physician, pharmacist or druggist.

What should also be taken into consideration?
- Sugar-free. With xylitol.
- Keep out of the reach of children.
- The medication may only be taken until the expiry date marked <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

What does *SIMILASAN nervous stomach cramps* contain?
The globules contain: Anamirta cocculus D15 / Belladonna (Atropa bella-donna) D12 / Chamomilla recutita D12 / Colocynthis D12 / Magnesium phosphoricum D12 in equal proportions.
The medication contains as excipients: xylitol and calcium carbonate.

Product licence No.: 52311 (Swissmedic)

Where can you obtain *SIMILASAN nervous stomach cramps* ?
In pharmacies and drugstores, without medical prescription.

How is the preparation presented?
Package sizes: 15 g
4,5 g (only as part of the Pocket Medical Kit)

Holder of the product licence and manufacturer:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in February 2009 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).